Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawiają was zgromadzenia Azji pozdrawiają was w Panu wielce Akwila i Pryscylla razem z tym w domu ich zgromadzeniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrawiają was zgromadzenia Azji.\* \*\* Pozdrawiają was w Panu bardzo Akwila i Pryska\*\*\* ze zgromadzeniem, które jest w ich domu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrawiają was (społeczności) wywołanych Azji. Pozdrawia was w Panu wielce Akwila i Pryscylla razem z (tą) w domu ich (społecznością) wywołanych.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawiają was zgromadzenia Azji pozdrawiają was w Panu wielce Akwila i Pryscylla razem z (tym) w domu ich zgromadzeniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrowienia od kościołów w Azji. Serdecznie pozdrawiają was w Panu Akwila i Pryska oraz kościół, który gromadzi się w ich domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrawiają was kościoły Azji. Pozdrawiają was serdecznie w Panu Akwila i Pryscylla wraz z kościołem, który jest w ich domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrawiają was zbory, które są w Azyi. Pozdrawiają was wielce w Panu Akwilas i Pryscylla, ze zborem, który jest w domu ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrawiają was kościoły Azyjej. Pozdrawiają was wielce w Panu Akwila i Pryscylla z zgromadzeniem swym domowym, u których też gospodę mam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrawiają was Kościoły Azji. Pozdrawiają was serdecznie w Panu Akwila i Pryscylla razem ze zbierającym się w ich domu Kościołem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrawiają was zbory azjatyckie. Pozdrawia was w Panu serdecznie Akwila i Pryscylla ze zborem, który jest w ich domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrawiają was Kościoły Azji. Serdecznie pozdrawiają was w Panu Akwila i Pryscylla wraz z Kościołem, który zbiera się w ich domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrawiają was Kościoły Azji. Serdecznie pozdrawia was Akwila i Pryscylla wraz z Kościołem, który gromadzi się w ich domu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrawiają was Kościoły Azji. Serdecznie pozdrawia was w Panu Akwila i Pryska razem z Kościołem w ich domu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozdrawiają was Kościoły Małej Azji. Serdecznie was pozdrawiają w imieniu Pańskim Akwilas i Pryscylla wraz z wiernymi, którzy zbierają się w ich domu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrawiają was Kościoły Azji. Serdecznie pozdrawia was w Panu Akwila i Pryscylla wraz z wiernymi, którzy gromadzą się w ich domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітають вас Церкви Азії. Щиро вітають вас у Господі Акила і Прискила з їхньою домашньою Церквою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrawiają was zbory Azji. Wielce, w Panu pozdrawia was Akwilas oraz Pryscylla, razem ze zborem w ich domu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zgromadzenia w prowincji Azja ślą wam pozdrowienia. Akwila i Pryscylla pozdrawiają was w jedności z Panem, jak i zgromadzenie zbierające się w ich domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przesyłają wam pozdrowienia zbory w Azji. Serdecznie was w Panu pozdrawiają Akwilas i Pryska wraz ze zborem, który jest w ich domu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kościoły prowincji Azja przesyłają wam serdeczne pozdrowienia. Pozdrawiają was również Akwila i Pryscylla oraz kościół, który spotyka się w ich domu. |

1. 1) Azja : rzymska prowincja (<x>510 10:10</x>, 26; <x>580 1:6</x>;<x>580 2:1</x>;<x>580 4:13</x>, 16). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:6</x>; <x>510 19:10</x>; <x>670 1:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 18:2</x>; <x>520 16:3</x>; <x>620 4:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 16:5</x> [↑](#footnote-ref-5)